Пріам у Ахілла

 ...На землю тоді Пріам з колісниці зіскочив<br />
І, візника залишивши Ідея на місці, щоб бистрих<br />
Коней і мулів стеріг, подався їздець староденний<br />
Прямо до дому, де Зевсові любий Ахілл мав оселю.<br />
Там він застав його й друзів, що оддаль сиділи. Лиш двоє —<br />
Автомедонт благородний і Алкім, Ареєва парость,<br />
Услугували йому. Вечеряти щойно скінчив він —<br />
їжі спожив і пиття. Перед ним іще стіл залишався.<br />
В дім непомітно великий Пріам увійшов і, схилившись,<br />
Став обнімати коліна Ахіллові, ще й цілувати<br />
Руки страшні, що в нього синів багатьох повбивали.<br />
Так, наче муж, що в рідній країні убив чоловіка,<br />
На чужину утікає в нестямі і, раптом зайшовши<br />
В дім до мужа багатого, подив усіх викликає,<br />
Так здивувався Ахілл, боговидого старця впізнавши;<br />
Враз здивувались і інші, одні позирнули на одних.<br />
Тільки, озвавшись, Пріам, благаючи, мовив до нього:<br />
"Батька свого спогадай, до богів подібний Ахілле!<br />
Так же, як я, він стоїть на старості скорбнім порозі.<br />
Може, в цю саму хвилину сусіди й йому учиняють<br />
Утиски, й нікому ту небезпеку й біду відвернути.<br />
Все ж він, принаймні почувши про те, що живий ти і цілий,<br />
Серцем радіє своїм і щоденно плекає надію<br />
Любого бачити сина, коли він повернеться з Трої.<br />
Я ж, нещасний без краю, синів породив щонайкращих<br />
В Трої просторій — а нині в живих не лишилось нікого.<br />
Аж п'ятдесят їх у мене було до приходу ахеїв,<br />
З них дев'ятнадцять від лона були однієї дружини,<br />
Решту — інші жінки у моїх породили покоях,<br />
Та багатьом із них лютий Арей вже знесилив коліна.<br />
Хто ж був єдиний у мене, що Трою й самих захищав нас,<br />
Той в обороні вітчизни недавно тобою убитий —<br />
Гектор. То ж задля нього й до цих кораблів я ахейських<br />
Нині з благанням прийшов і викуп приніс незліченний.<br />
Бійся, Ахілле, богів і зглянься ласкаво на мене,<br />
Батька свого спогадавши, бо жалю ще більше я гідний,<br />
Те-бо терплю, чого інший ніхто не зазнав земнорідний, —<br />
Рук убивці синів моїх я доторкаюсь губами!"<br />
Мовив це, й пам'ять про батька збудив і викликав сльози.<br />
Взявши за руку, лагідно все ж одхилив той старого.<br />
Так спогадавши обидва — той Гектора-людоубивцю —<br />
Плакав невтішно, до ніг Ахіллових тужно припавши,<br />
Сам же Ахілл свого батька оплакував, ще й за Патроклом<br />
Тяжко журився, — і стогін їх сумно лунав по покоях.<br />
А після того, як слізьми наситивсь Ахілл богосвітлий,<br />
З серця ж його і грудей одлягло скорботне бажання,<br />
З крісла він швидко підвівся й за руку підводить старого,<br />
Сиве чоло пожалівши й на бороду зглянувшись сиву<br />
І, промовляючи, з словом до нього звернувся крилатим:<br />
"О бідолашний, багато печалі душею зазнав ти!<br />
Як же наблизитись до кораблів ти наваживсь ахейських<br />
Сам, перед очі того, хто стільки синів твоїх славних<br />
Зброї позбавив? Мабуть, і серце у тебе залізне.<br />
Та заспокойся і в крісло сідай. Хоч як боляче нам,<br />
Глибоко в серці сховаймо свою ми журбу і скорботу.<br />
Не допоможуть нічого найревніші сльози й ридання.<br />
Долю таку вже богове нам, смертним, напряли нещасним —<br />
Жити весь вік у журбі, самі лиш вони безпечальні.<br />
Глиняні глеки подвійні у Зевса стоять при дорозі,<br />
Повні дарів — нещастя в одному, а в другому — блага.<br />
Той, кому їх у суміші Зевс подає громовладний,<br />
Інколи горя, а інколи й радості має зазнати.<br />
Той же, кому тільки лихо пошле, здобуває ганьбу лиш,<br />
Голод нужденний скрізь гонить його по землі богосвітлій.<br />
От і блукає він скрізь, і в богів, і в людей у зневазі.<br />
Так і Пелея боги дарами блискучими зроду<br />
Обдарували; поміж усіх він людей виділявся<br />
Щастям, багатством, ще й був владарем у мужів мірмідонських,<br />
Смертний, дружиною мав од богів він богиню безсмертну.<br />
Але недолю й йому приділили богове — не мав він<br />
В домі своєму дітей, владущого роду нащадків,<br />
Син у Пелея один лише, коротковічний; я й нині<br />
Старості не доглядаю його й од вітчизни далеко<br />
В Трої сиджу — і тобі, і дітям твоїм лиш на горе.<br />
Чули ми, старче, і ти колись був щасливий раніше:<br />
Скільки обмежує Лесбос, оселя Макарова, з моря,<br />
З півночі ж — гори фрігійські та хлань Гелеспонту безкрая —<br />
Скрізь визначався ти, старче, синами й багатством, як кажуть.<br />
Та як наслали на тебе це лихо богове небесні,<br />
Вічно під містом твоїм лиш січі та людоубивства.<br />
Мусиш терпіть, журби не тримай безнастанної в серці,<br />
Не допоможе нічого печаль за сином убитим,<br />
Не воскресиш його, тільки ще більшого лиха зазнаєш!"<br />
В відповідь мовив йому староденний Пріам боговидий:<br />
"Ні, я не сяду, годованцю Зевсів, допоки мій Гектор<br />
Десь у наметі лежить непохований. Дай його швидше,<br />
Хай я на власні очі побачу. А сам ти від мене<br />
Викуп багатий прийми, що привіз я. Нехай він на радість<br />
Буде тобі, щоб вернувсь ти до рідного краю щасливо,<br />
Ти-бо дав жити мені і сонячне бачити світло".<br />
Глянув спідлоба на нього і мовив Ахілл бистроногий:<br />
"Не досаджай мені, старче, бо вирішив серцем і сам я<br />
Гектора тіло вернути, — від Зевса приходила з вістю<br />
Мати до мене моя, від морського народжена старця.<br />
Знаю-бо й те я, Пріаме, від мене цього не сховаєш, —<br />
Хтось із богів тебе до кораблів супроводив ахейських.<br />
З смертних ніхто б не насмілився, навіть юнак нерозважний,<br />
В стан наш вступити — ні від сторожі б не міг він сховатись,<br />
Ані так легко затвори на брамах відсунути наших.<br />
То ж не хвилюй уже більше моє ти печалями серце,<br />
Щоб у наметі цім, старче, хоч ти і з благанням приходиш,<br />
Я не відмовив тобі і Зевсову б волю порушив".<br />
Мовив він так і, злякавшись, старий тої мови послухав,<br />
Син же Пелеїв, як лев, за двері з намету подався,<br />
Та не один, за ним поспішили соратників двоє —<br />
Автомедонт благородний і Алкім, що їх поміж друзів<br />
Більше від інших Ахілл шанував по Патроклі убитім.<br />
Випрягли коней і мулів вони, від ярма відв'язавши,<br />
І, до намету провівши окличника старця Пріама,<br />
В крісло його посадили, і з міцноколісного воза<br />
Викуп за голову Гектора зносити стали безцінний.<br />
Два лиш плащі залишили вони і хітон добротканий,<br />
Щоб, загорнувши в них труп, додому його виряджати.<br />
Він же покликав служниць помити його й намастити,<br />
Тільки десь далі поклавши, щоб сина Пріам не побачив.<br />
Міг-бо не стримати гніву старий у засмученім серці,<br />
Сина побачивши, сам же Ахілл, умить спалахнувши,<br />
Зопалу вбить його міг би й порушити Зевсову волю.<br />
Тіло помили служниці і, маслом його намастивши,<br />
В чистий вгорнули хітон і плащем його зверху накрили.<br />
Потім Ахілл підняв його сам і, на марах поклавши,<br />
З товаришами поставив на добре гембльованім1 возі.<br />
Заголосивши тоді, до друга взивав він і мовив:<br />
"О, не гнівися, Патрокле, як навіть в Аїді почуєш,<br />
Що богосвітлого Гектора тіло віддав дорогому<br />
Батькові я, — не нікчемний за нього він дав мені викуп.<br />
Гідну й для тебе я долю із нього вділю, як належить".

Після вечері Ахілл і Пріам домовляються про тимчасове перемир'я, яке триватиме 11 днів: 9 днів троянці вдома оплакуватимуть Гектора, на 10 день поховають і справлять тризну, а на 11 —й — насиплять курган.

Переклад Бориса Тена

1 Гембльованш — виструганий гембелем, рубанком.